

中英对照全译本
英国文学卷

月亮和六便士

The Moon and Sixpence

[英] 威廉·萨默塞特·毛姆 著

William Somerset Maugham

盛世教育西方名著翻译委员会 译



世界图书出版公司

中英对照全译本

月亮和六便士

The Moon and Sixpence

[英] 威廉·萨默塞特·毛姆 著
William Somerset Maugham



盛世教育西方名著翻译委员会 译

主 任：杜 毅 尚慧诗

本册委员：于智华 吉丽娜 肖俊英

孙 怡 王丽君 罗 维

上海·西安·北京·广州

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

月亮和六便士：中英对照全译本 / (英) 威廉·萨默塞特·毛姆著；盛世教育西方名著翻译委员会译. —
上海：上海世界图书出版公司，2017.8

ISBN 978-7-5192-3434-8

I. ①月… II. ①威… ②盛… III. ①英语—汉语—
对照读物②长篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第179387号

书 名	月亮和六便士 Yueliang he Liu Bianshi
著 者	[英] 威廉·萨默塞特·毛姆
译 者	盛世教育西方名著翻译委员会
责任编辑	孙妍捷
封面设计	张 力
出版发行	上海世界图书出版公司
地 址	上海市广中路88号9—10楼
邮 编	200083
网 址	http://www.wpcsh.com
经 销	新华书店
印 刷	北京中科印刷有限公司
开 本	880 mm×1230 mm 1/32
印 张	13
插 页	4
字 数	350千字
版 次	2017年8月第1版 2017年8月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5192-3434-8 /H·1384
定 价	45.80元

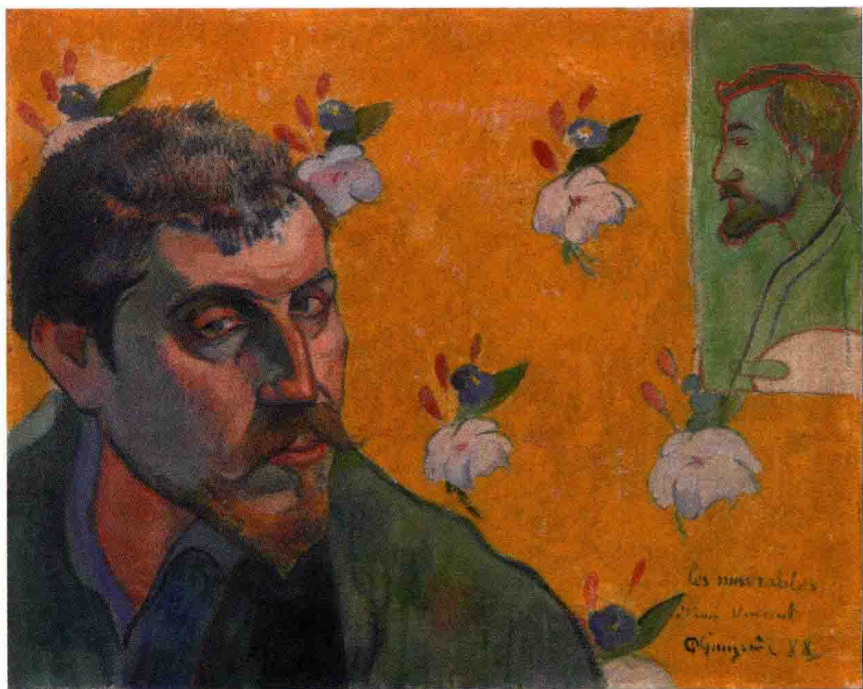
版权所有 翻印必究

如发现印装质量问题，请与印刷厂联系
(质检科电话：010-84897777)

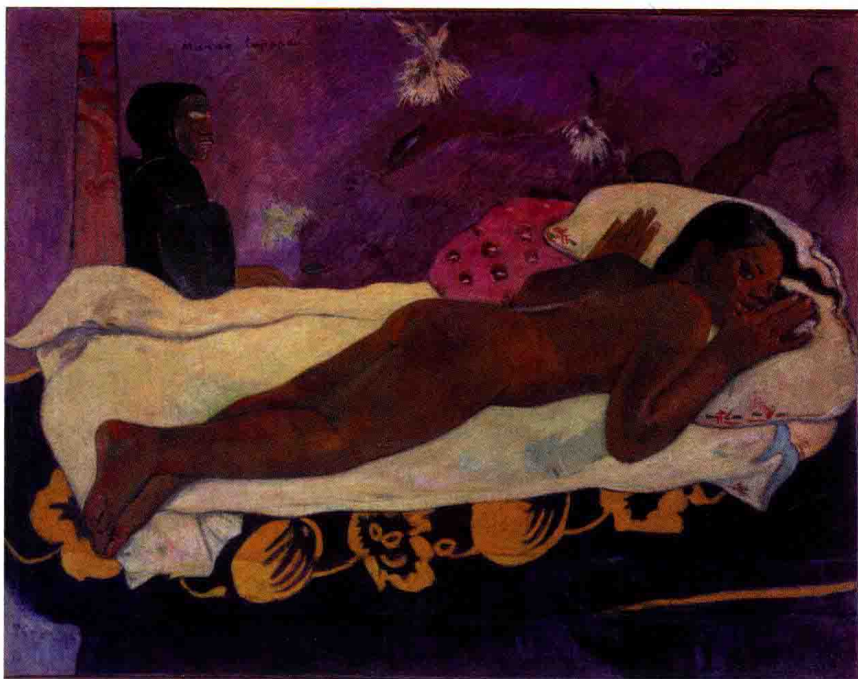
本书中画家的人物原型取材于法国后印象派大师保罗·高更，因此我们特意精选了几幅高更的代表画作供读者欣赏，或许能丰富您对故事里抛弃一切追求“月亮”的画家的认识。



海滩上的大溪地女人
Tahitian Women on the Beach
1891
Musée d'Orsay, Paris



有埃米尔·伯纳德肖像的自画像（悲惨世界）
Self-Portrait with Portrait of émile Bernard (Les misérables)
1888
Van Gogh Museum, Amsterdam



游魂

Spirit of the Dead Watching

1892

Albright-Knox Art Gallery, Buffalo



你何时结婚？

When Will You Marry?

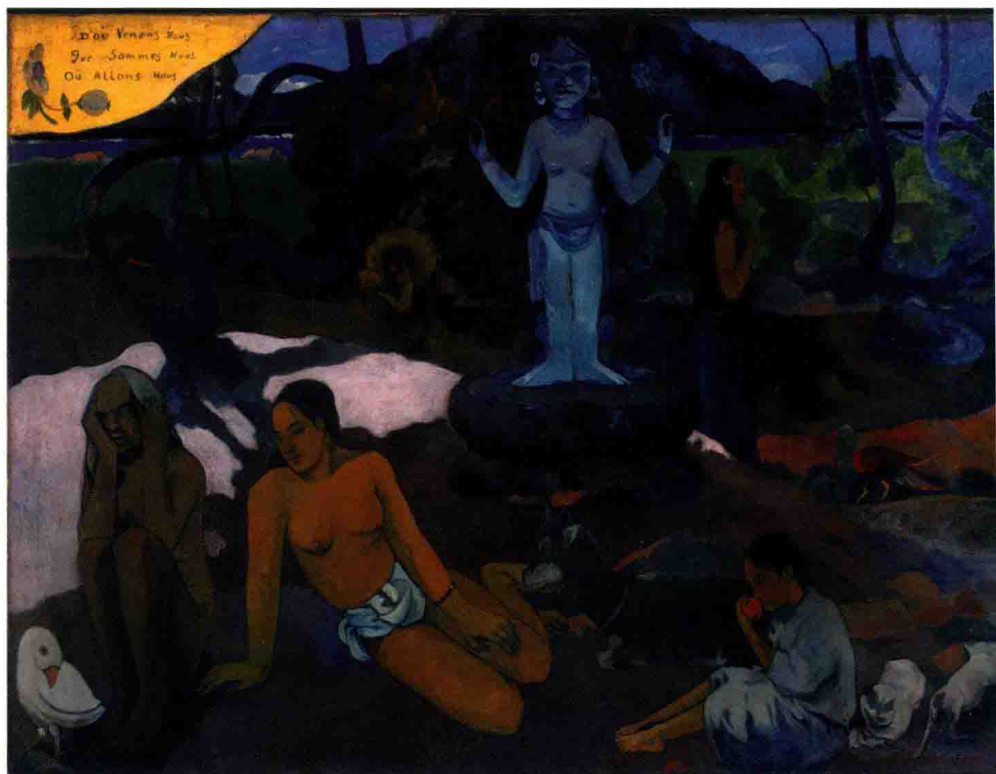
1892

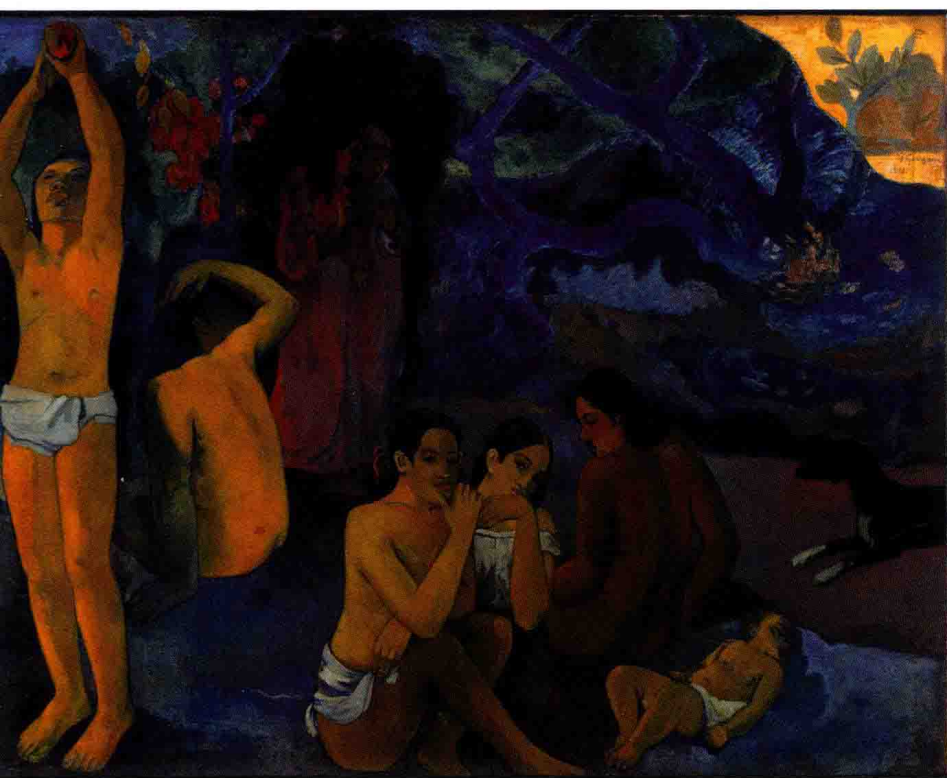
Fondation Beyeler, Riehen, Switzerland (until 2015)



两位大溪地妇女
Two Tahitian Women
1899

Metropolitan Museum of Art, New York City





我们从哪里来？我们是谁？我们到哪里去？
Where Do We Come From? What Are We? Where Are We Going?
1897 - 1898
Museum of Fine Arts, Boston



艾芮欧的种子
The Seed of the Areoi
1892

Museum of Modern Art, New York City

前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书的英文版本，是根据外文原版书精心挑选而来；对应的中文译文以直译为主，以方便中英文对照学习，译文经反复推敲，对忠实理解原著极有助益；在涉及到重要文化习俗之处，添加了精当的注释，以解疑惑。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。



CHAPTER 1	第一章	1
CHAPTER 2	第二章	12
CHAPTER 3	第三章	18
CHAPTER 4	第四章	23
CHAPTER 5	第五章	30
CHAPTER 6	第六章	34
CHAPTER 7	第七章	39
CHAPTER 8	第八章	42
CHAPTER 9	第九章	53
CHAPTER 10	第十章	57
CHAPTER 11	第十一章	67
CHAPTER 12	第十二章	74
CHAPTER 13	第十三章	86
CHAPTER 14	第十四章	91
CHAPTER 15	第十五章	98
CHAPTER 16	第十六章	109
CHAPTER 17	第十七章	112

CHAPTER 18	第十八章	116
CHAPTER 19	第十九章	121
CHAPTER 20	第二十章	132
CHAPTER 21	第二十一章	137
CHAPTER 22	第二十二章	148
CHAPTER 23	第二十三章	152
CHAPTER 24	第二十四章	158
CHAPTER 25	第二十五章	166
CHAPTER 26	第二十六章	174
CHAPTER 27	第二十七章	181
CHAPTER 28	第二十八章	185
CHAPTER 29	第二十九章	195
CHAPTER 30	第三十章	201
CHAPTER 31	第三十一章	208
CHAPTER 32	第三十二章	214
CHAPTER 33	第三十三章	218
CHAPTER 34	第三十四章	222
CHAPTER 35	第三十五章	229
CHAPTER 36	第三十六章	233
CHAPTER 37	第三十七章	235
CHAPTER 38	第三十八章	238
CHAPTER 39	第三十九章	244
CHAPTER 40	第四十章	255

CHAPTER 41	第四十一章	259
CHAPTER 42	第四十二章	273
CHAPTER 43	第四十三章	282
CHAPTER 44	第四十四章	292
CHAPTER 45	第四十五章	296
CHAPTER 46	第四十六章	301
CHAPTER 47	第四十七章	308
CHAPTER 48	第四十八章	324
CHAPTER 49	第四十九章	330
CHAPTER 50	第五十章	336
CHAPTER 51	第五十一章	344
CHAPTER 52	第五十二章	353
CHAPTER 53	第五十三章	356
CHAPTER 54	第五十四章	364
CHAPTER 55	第五十五章	371
CHAPTER 56	第五十六章	386
CHAPTER 57	第五十七章	391
CHAPTER 58	第五十八章	400
中英对照全译本系列书目表		409

Chapter 1

第一章

I confess that when first I made acquaintance with Charles Strickland I never for a moment discerned that there was in him anything out of the ordinary. Yet now few will be found to deny his greatness. I do not speak of that greatness which is achieved by the fortunate politician or the successful soldier; that is a quality which belongs to the place he occupies rather than to the man; and a change of circumstances reduces it to very discreet proportions. The Prime Minister out of office is seen, too often, to have been but a pompous rhetorician, and the General without an army is but the tame hero of a market town. The greatness of Charles Strickland was authentic. It may be that you do not like his art, but at all events you can hardly refuse it the tribute of your interest. He disturbs and arrests. The time has passed when he was an object of ridicule, and it is no longer a mark of eccentricity to defend or of perversity to extol him. His faults are

坦白地说，在我刚刚接触查理斯·思特里克兰德时，从未意识到这个人有任何异于他人之处。可当下却很少有人会否认他的伟大。这里所说的伟大，不是指有所成就的政治家，也非战功赫赫的军人；这些人的伟大之处也许只在于他们的地位，并非他们自身有何闪光之处。他们的伟大，会随着世事变迁而失色。人们往往会察觉，离任后的首相曾经只是个浮夸的演说家；脱下战袍的将军也就是一介民间英雄。查理斯·思特里克兰德的伟大，才是真正的伟大。你也许喜欢不上他的艺术，但你一定无法抗拒对它产生兴趣。他会扰乱你平静的心湖，继而将你的内心牢牢捕获。思特里克兰德被人讥讽嘲笑的时代早已成为曾经，为他辩护辩解，或是赞誉推崇，也不再被认为是一种离经叛道的表现。他所犯下的错误，被人们看作是他通往成功道路上，实现自我价值的必要因素。这也使得他在艺术

accepted as the necessary complement to his merits. It is still possible to discuss his place in art, and the adulation of his admirers is perhaps no less capricious than the disparagement of his detractors; but one thing can never be doubtful, and that is that he had genius. To my mind the most interesting thing in art is the personality of the artist; and if that is singular, I am willing to excuse a thousand faults. I suppose Velasquez was a better painter than El Greco, but custom stales one's admiration for him: the Cretan, sensual and tragic, proffers the mystery of his soul like a standing sacrifice. The artist, painter, poet, or musician, by his decoration, sublime or beautiful, satisfies the aesthetic sense; but that is akin to the sexual instinct, and shares its barbarity: he lays before you also the greater gift of himself. To pursue his secret has something of the fascination of a detective story. It is a riddle which shares with the universe the merit of having no answer. The most insignificant of Strickland's works suggests a personality which is strange, tormented, and complex; and it is this

史上的地位一直饱受争议。来自崇拜者的赞美，抑或是来自贬低者的抨击，也许都是出自个人的任性观点，但有一点是毋庸置疑的，那就是他是个天才。依我所见，艺术中最有趣的就是艺术家本人的性格；如果一个艺术家赋有非凡的个性，我可以原谅他数不尽的缺点。在我看来，委拉斯凯兹¹是个比埃尔·格列柯²更技高一筹的画家，却难以让人产生崇拜之情。这位来自克里特岛的画家，生性风流，命途多舛，仿佛向众人献祭般将自己灵魂的秘密公之于众。艺术家——像是画家、诗人、音乐家——用令人叹服的美装点世界，满足人们对审美的感官需求。这类似于人类的粗暴的性本能，呈现作品的同时，也将他自己袒露无疑。探索艺术家的秘密如同读侦探小说一般让人着迷。如同深奥的宇宙，没有正确答案。思特里克兰德最不足称道的作品也能使你模糊看到他的奇特、复杂、难以忍受的个性；即使那些不喜欢他作品的人，也无法对他漠不关心，他的生活和性格总能引起人们浓厚的兴趣。

¹ 委拉斯凯兹（1599~1660），17世纪巴洛克时期西班牙画家，主要作品有《教皇英诺森十世》《镜前的维纳斯》《酒神》《纺织女》等。

² 埃尔·格列柯（1541~1614），西班牙文艺复兴时期著名的幻想风格主义画家，主要作品有《圣母子与圣马丁》《托莱多风景》《脱掉基督的外衣》，以及《拉奥孔》等。

